

No. 49652

**Cyprus
and
United Arab Emirates**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the United Arab Emirates on mutual exemption of entry visas for holders of diplomatic, special and service passports. Nicosia, 28 July 2010

Entry into force: *15 March 2011, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 12 June 2012*

**Chypre
et
Émirats arabes unis**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement des Émirats arabes unis sur l'exemption mutuelle de visas d'entrée pour les titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux et de service. Nicosie, 28 juillet 2010

Entrée en vigueur : *15 mars 2011, conformément à l'article 12*

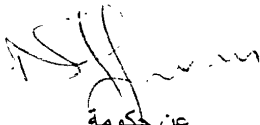
Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

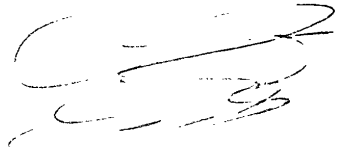
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 12 juin 2012*

المادة الثانية عشر

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد ثلاثين يوماً من تاريخ استلام الإخطار الأخير من قبل الطرفين يفيد باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ وذلك حسب الأنظمة المعمول بها في كلا البلدين. مدة هذه الاتفاقية خمس (5) سنوات ويتم تجديدها تلقائياً لفترات مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر برغبته في إنهاؤها بإشعار خطي عبر القنوات الدبلوماسية ويصبح هذا الإشعار نافذاً بعد ثلاثين يوماً من تاريخ الإشعار الرسمي بالإنهاء.

حررت الاتفاقية في نيقوسيا الموافق 28 يوليو من عام 2010م من نسختين أصليتين باللغة العربية واليونانية والإنجليزية جميع النصوص متساوية الحجية. وفي حالة الاختلاف بين النص العربي واليوناني يتم ترجيح النص الإنجليزي.


عن حكومة
جمهورية قبرص


عن حكومة
دولة الإمارات العربية المتحدة

لا يسمح لرعايا أي من الطرفين حاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والمهمة العمل أو ممارسة أية مهنة أو الدراسة بدون مراعاة القوانين المطبقة في كلا البلدين والخاصة بهذه الأنشطة.

المادة السادسة

- 1- يتعين على مواطني أي من الطرفين الدخول إلى أراضي الطرف الآخر عبر المنافذ الحدودية المخصصة للمرور الدولي للمسافرين.
- 2- على مواطني كلا الطرفين الحاملين لجوازات السفر المبيّنة في المادة الأولى التقيد بالقوانين واللوائح المعمول بها على أراضي الطرف الآخر خلال مدة إقامتهم.

المادة السابعة

- 1- يحق لكلا الطرفين رفض دخول أي من حاملي جوازات السفر إلى أراضيهم أو الإقامة فيها إذا اعتبر شخصا غير مرغوب فيه أو غير مقبول.
 - 2- إذا فقد أحد مواطني أي من الطرفين جواز سفره أو أصابه تلف في أراضي الطرف الآخر، يجب عليه إخطار الجهات المختصة لدى ذلك الطرف لاتخاذ الإجراءات المناسبة.
- وعلى البعثة الدبلوماسية أو البعثة القنصلية المعنية إصدار جواز سفر جديد له أو وثيقة سفر، على أن تقوم البعثة التي أصدرت الجواز أو وثيقة السفر بإعلام الجهات المختصة للدولة المضيفة بذلك.

المادة الثامنة

يؤدي الطرفان استعدادهما للعمل على ضمان أعلى مستويات الأمان لجوازات ووثائق السفر من التزوير، وإعادة النظر فيها من حيث مراعاة حد أدنى من المعايير الأمنية في جوازات ووثائق سفر مقروءة آلياً. طبقاً لما أوصت به منظمة الطيران المدني الدولية.

المادة التاسعة

لا تؤثر هذه الاتفاقية على حقوق والتزامات الطرفين الناشئة عن المعاهدات والاتفاقيات الدولية التي يكون الطرفان أو أي منهما طرفاً فيها.

المادة العاشرة

يتم تسوية أي خلاف ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية عن طريق المشاورات والمفاوضات بينهما وذلك عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة الحادية عشر

- 1- أي تعديل لهذه الاتفاقية يتم بالاتفاق المتبادل بين الطرفين وعن طريق تبادل المذكرات الرسمية بينهما عبر القنوات الدبلوماسية.
- 2- يمكن لأي من الطرفين تعليق العمل بتطبيق هذه الاتفاقية كلياً أو جزئياً لأسباب تتعلق بالأمن القومي أو النظام العام أو الصحة العامة ويجب إشعار الطرف الآخر فوراً بمثل هذا التعليق وذلك عبر القنوات الدبلوماسية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية قبرص بشأن الإعفاء المتبادل من تأشيرة الدخول المسبقة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والمهمة

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية قبرص المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين"،

رغبة منهما في تطوير العلاقات الثنائية وتعزيز التعاون القائم بينهما،
وتأكيداً على استعدادهما للعمل على إعفاء حاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والمهمة
من مواطني البلدين من تأشيرة الدخول إلى أراضي الطرف الآخر،
ومراعاة لاتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية 18 أبريل 1961م واتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية
لسنة 24 أبريل 1963م.
اتفقتا على ما يلي:-

المادة الأولى

- 1- جوازات السفر المعفية لدولة الإمارات العربية المتحدة: الدبلوماسي والخاص.
- 2- جوازات السفر المعفية بالنسبة لجمهورية قبرص: الدبلوماسي ولمهمة.

المادة الثانية

- 1- يسمح كلا الطرفين لرعايا الطرف الآخر الحاملين جوازات السفر المشار إليها في المادة الأولى الدخول إلى أراضيها والخروج منها والمرور عبرها بدون تأشيرة دخول وبدون رسوم.
- 2- تسمح دولة الإمارات العربية المتحدة لرعايا جمهورية قبرص الحاملين لجوازات السفر الدبلوماسية والمهمة البقاء في أراضيها لمدة أقصاها 90 يوماً.
- 3- تسمح جمهورية قبرص لرعايا دولة الإمارات العربية المتحدة الحاملين لجوازات السفر الدبلوماسية والخاصة البقاء في أراضيها لمدة أقصاها 90 يوماً.

المادة الثالثة

في حال قيام أي من الطرفين بتعيين أحد مواطنيه في البعثات الدبلوماسية والقنصلية لدى الطرف الآخر، فعليه إخطار ذلك الطرف بالتعيين قبل الوصول إلى أراضيها.

المادة الرابعة

- 1- يتوجب على كلا الطرفين تبادل نماذج جوازات السفر المشار إليها في المادة الأولى سارية المفعول وذلك عبر القنوات الدبلوماسية من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية.
- 2- في حال قيام أحد الطرفين بإدخال أي تغييرات على الجواز الصادر عنه، عليه موافاة الطرف الآخر بنماذج عن الجوازات الجديدة قبل موعد العمل بها.

المادة الخامسة

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
ON MUTUAL EXEMPTION OF ENTRY VISAS FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC, SPECIAL AND SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as "The Parties",

Desiring to promote further development of bilateral relations and co-cooperation between the two countries,

Expressing their readiness to exempt nationals of their two countries holding diplomatic, special and service passports from entry visa to enter each other's territory,

Taking into account the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 1963,

Have agreed as follows:

Article I

- 1- The passports applicable to the United Arab Emirates: Diplomatic and Special.
- 2- The passports applicable to the Republic of Cyprus: Diplomatic and Service.

Article 2

1-The two Parties shall permit each other's nationals passports specified in article 1 to enter, exit from and transit through their respective territories without entry visa and without a fee.

2-The United Arab Emirates shall allow nationals of the Republic of Cyprus holding diplomatic and service passports to stay in its territory for a period not exceeding 90 days.

3. The republic of Cyprus shall allow nationals of the United Arab Emirates holding diplomatic and special passports to stay in its territory for a period not exceeding 90 days.